

**Gabriel García Márquez**  
—  
**Los funerales de la Mamá Grande**



*La siesta del martes (1962)*

p. 9

trepidante  
roca, la  
bermeja/o  
humareda, la  
sofocante  
carreta de buey, la  
racimo, el  
intempestiva/o  
sembrar  
campamento, el  
rosal, el  
polvorienta/o

bebend  
das Gestein  
scharlachrot  
die Rauchwolke  
beklemmend, stickig  
der Ochsenkarren  
die Traube  
ungelegen, hier: unwirtlich  
säen  
das Lager  
der Rosenstrauch  
staubig

p. 10

persiana, la  
escueta/o  
ramo de flores, el  
luto, el  
párpado, el  
sotana, la  
espaldar, el  
regazo, el  
cartera de charol, la  
desconchada/o  
serenidad, la  
abastecerse de  
estancar  
cuero sin cutir, el

das Rollo, die Jalousie  
knapp, hier: eng  
der Blumenstrauß  
die Trauer  
das Augenlid  
die Soutane  
die Rückenlehne  
der Schoß  
die Lacktasche  
abgebröckelt, abgeblättert, zerfleddert  
die Gemütsruhe  
sich versorgen mit  
stauen  
das ungegerbte Leder

p. 11

sopor, el  
bollo de maíz, el  
aplastante  
aridez, la  
peineta, la  
pitar

der tiefe Schlaf  
*Speise aus Maisteig indigenen Ursprungs*  
vernichtend  
die Dürre, die Trockenheit  
der Steckkamm, der Zierkamm  
pfeifen

p. 12

pito, el  
estrépito, el  
resplandecer  
empapada/o  
apacible  
baldosa, la  
cuartearse

das Pfeifen  
das Getöse  
funkeln, leuchten  
durchnässt  
sanftmütig  
die Kachel, die Fliese  
rissig werden



p. 13

recostar  
almendro, el  
raspar  
uña, la  
red, la  
zumbar  
crujido, el  
cautelosa/o  
tenacidad, la  
reposada/o  
entrebir  
regordeta/e  
cutis, el

anlehnen  
der Mandelbaum  
kratzen  
der Fingernagel  
hier: das Gitter  
surren  
das Knarren  
vorsichtig, misstrauisch  
die Beharrlichkeit  
ruhig, gesetzt  
halb öffnen  
mollig  
die Haut

p. 14

escaño de madera, el  
absorta/o  
réplica, la  
matiz, el  
baranda de madera, la  
tapete de hule, el  
parroquial  
lentes, los

die Sitzbank aus Holz  
konzentriert  
die Erwiderung  
der Beiklang, die Nuance  
das Holzgitter  
Wachstuchdecke  
pfarr-, kirchlich  
LA: die Brille

p. 15

regazo, el  
forrada/o  
plumero de palo, el  
tintero, el  
escrutar  
dominio reposado, el  
ruborizarse

der Schoß  
überzogen/umhüllt  
der Holzfederkasten  
das Tintenfass  
genau untersuchen, hier: genau anschauen, mustern  
die ruhige Beherrschung  
erröten

p. 16

vacilación, la  
desabotnar  
trabilla, la  
contrafuerte, el  
cachivache, el  
llovizna, la  
forzar  
a tientas  
el coronel Aureliano Buendía

das Zögern  
aufknöpfen, hier: öffnen  
die Schleife  
die Hinterkappe, das Fersenteil des Schuhs  
das Gerümpel  
der Nieselregen  
hier: gewaltsam öffnen  
blindlings  
Referenz an eine Person aus G. G. Márquez' Roman  
«Cien años de soledad»  
der Kleiderschrank  
den Abzug drücken  
sanftmütig  
müde, erschöpft

ropero, el  
apretar el gatillo  
apacible  
fatigada/o



p. 17

despedazada/o  
franela, la  
soga, la  
clavo, el  
oxidada/o  
garabatear  
axila, la  
arrastrar  
párroco, el  
piadosa/o  
estupor, el

zerrissen  
das Flanell  
das dünne Seil  
der Nagel  
verrostet  
(hin)kritzeln  
die Achsel  
schleifen  
der Pfarrer  
gutherzig, mitleidig  
die Verblüffung

p. 18

inalterable  
postrada/o  
porrazo, el  
inescrutable  
insolación, la  
bostezar  
tocar  
limosna, la  
aplastada/o  
dispersar

unverändert  
schmerzgebeugt, entkräftet  
der Schlag  
unergründbar  
der Sonnenstich  
gähnen  
anklopfen  
die Spende  
flachgedrückt  
auseinanderlaufen, sich zerstreuen

p. 19

distorsionada/o  
reverberación, la  
derretir  
sombrija, la

verzerrt  
der Widerschein  
schmelzen, hier: vor Hitze zergehen  
der Sonnenschirm

*La viuda de Montiel (1962)*

p. 83

sentirse vengado  
cámara ardiente, la  
embutida/o  
lino, el  
abombada/o  
botas de charol, las  
semblante, el  
misa, la  
fusta, la  
atornillar

sich gerächt fühlen  
der Trauerraum; «en cámara ardiente»: aufgebahrt  
ausgestopft  
das Flachs/Leinen  
bauchig, gewölbt  
die Lackschuhe  
der Gesichtsausdruck  
der Gottesdienst, die Messe  
die Gerte  
(an)schrauben

p. 84

tapa del ataúd, la  
emparedar  
entierro, el  
acribillar

der Sargdeckel  
einmauern  
die Beerdigung  
durchlöchern



emboscaba, la  
agonía, la  
hamaca, la  
rabieta, la  
copartidario, el  
congregación religiosa, la  
corona, la  
multitudinaria/o

der Hinterhalt  
der Schmerz, der Kummer  
die Hängematte  
der Wutanfall  
Parteifreund  
die Kultusgemeinde  
der Blumenkranz  
Massen-, im Sinne von «gewöhnlich»

p. 85  
resentimiento, el  
lacerada/o  
pretendiente, el  
rumbo, el  
enredada/o  
caja fuerte, la  
paredón, el  
alcalde, el

die Bitternis  
unglücklich  
der Bewerber  
die Richtung  
verwickelt  
der Tresor  
die Mauer  
der Bürgermeister

p. 86  
lanzar un suspiro  
pantanos/a/o  
diligente  
despejar  
forrar  
luctuoso/a  
fúnebre  
moderse las uñas  
desgracia, la  
rincón, el  
lustrosa/o  
abertura, la

aufseufzen  
moorig, sumpfig  
tüchtig  
entrümpeln, loswerden  
überziehen, umhüllen  
Trauer-  
düster  
sich die Nägel kauen  
das Pech, das Unglück  
die Ecke  
glänzend  
die Öffnung

p. 87  
navaja, la  
callo, el  
escampar  
perder el juicio  
lúcida/o  
matanza  
lúgubre  
compadecer

das Taschenmesser  
das Hühnerauge  
aufhören zu regnen  
den Verstand verlieren  
klar  
das Gemetzel  
düster  
bedauern

p. 88  
consumirse  
desesperación, la  
impedir  
naufragio, el  
cántaro, el  
fermentar  
engordar

sich verzehren, sich quälen  
die Verzweiflung  
verhindern  
das Scheitern  
der Krug  
gären  
mästen



gusano, el  
tropelía, la  
calzoncillo, el  
piladora de arroz, la

der Wurm  
die Gewalttat  
die Unterhose  
der Reishaufen, die Reisschale

p. 89  
seis fracciones  
sargento, el  
zurdo, el  
montaraz  
adversario, el  
acribillar  
sofocante  
compadecerse de alguien  
atareada/o  
pendeja, la  
perforar

sechs Richtige (im Lotto)  
der Unteroffizier  
der Linkshänder  
ungehobelt, wild  
der Gegner  
durchlöchern, erschießen  
stickig  
Mitleid mit jdm. fühlen  
beschäftigt  
der Angsthase, der Dummkopf  
durchbohren

p. 90  
apartar  
fregar  
desaforada/o  
crujir  
bandolero, el  
cargar con  
lote, el  
novillo, el

beiseiteschieben  
hier: nerven  
widerrechtlich  
knarren  
der Straßenräuber  
wegschleppen  
der Haufen  
das Kalb

p. 91  
perseverante  
conveniencia, la  
evasiva/o  
dar un tiro  
estar hasta la coronilla de algo  
turnarse

beharrlich  
die Zweckmäßigkeit, die Schicklichkeit  
ausweichend  
einen Schuss abgeben  
etw. satt haben  
sich abwechseln

p. 92  
aprobar  
clavel, el  
voltear  
gaveta, la  
cilindro de esparadrapo, el  
rosario, el  
vendar  
mordisco, el  
trepidación, la  
trueno, el  
remota/o  
rodar  
costado, el

gutheißen, genehmigen  
die Nelke  
drehen  
die Schublade  
die Trommel mit Heftpflaster  
der Rosenkranz  
verbinden, bandagieren  
der Biss  
das Beben  
der Donner  
fern  
rollen, drehen  
die Seite



p. 92  
destripar algo  
piojo, el

etw. zerquetschen  
die Laus

*Los funerales de la Mamá Grande (1962)*

p. 141  
incrédulos, los  
verídica/o  
santidad, la  
Sumo Pontífice, el  
Sacudida/o en sus entrañas  
entrañas, las  
gaitero, el  
contrabandista, el  
hechicero, el  
toldo, el  
extenuante  
vigilia, la  
serenidad, la

die Ungläubigen, die Skeptiker  
wahr  
die Heiligkeit  
der heilige Vater  
erschüttert bis ins Mark  
die Eingeweide  
der Dudelsackspieler  
der Schmuggler  
der Zauberer, der Hexer  
die Plane  
entkräftend  
die Wache  
die Gefasstheit, die Gemütsruhe

p. 142  
colilla de cigarillo, la  
roída/o  
lata, la  
trapo, el  
recostar  
taburete, el  
pormenor, el  
cataplasma, la  
sinapsismo, el  
ventosa, la  
delirante  
agonía, la  
mecedor, el  
bejuco, el  
por intermedio  
arca, el (f.)  
velar  
en torno a  
lecho, el  
alcoba, la

der Zigarettenstummel  
zerfressen  
die Blechdose  
der Lumpen  
anlehnen  
der Hocker  
das Detail  
der heiße Umschlag  
das Senfpflaster  
der Schröpfkopf  
wahnsinnig  
der Todeskampf  
der Schaukelstuhl  
die Liane  
durch, mit Hilfe von  
die Truhe, der Geldschrank  
wachen  
um ... herum  
das Bett  
das Schlafzimmer

p. 143  
montaraz  
espuela, la  
ajustar  
melaza, la  
aposento, el  
atiborrada/o

wild, ungehobelt  
der Sporn  
hier: plazieren  
die Melasse  
das Gemach  
vollgestopft



arcón, el  
cachivache, el  
garfio, el  
desollada/o  
venado, el  
soñolienta/o  
peón, el  
labranza, la  
ensillar  
desmedida  
lívida/o  
luto, el  
superpuesta/o  
alambrada, la  
intincada/o  
maraña, la  
consanguidad, la  
procreación, la  
círculo vicioso, el

p. 144

cerco, el  
rapar algo  
renunciar  
gloria, la  
vanidad, la  
derecho de pernada, el  
fecundar  
hato, el  
vereda, la  
caserío, el  
inminencia, la  
moribunda/o, la, el  
colmar  
año bisiesto, el

p. 145

víscera, la  
aplastada/o  
aguijoneada/o  
premonición, la  
atrincherada/o  
conceder  
refriega, la  
masón/masona, el/la  
entretener  
cataplasma de mostaza, la  
calcetines de lana, los  
conceder  
prebenda, la

die Truhe  
der Krempel  
das Steigeisen  
gehäutet  
der Hirsch  
verschlafen  
der Landarbeiter  
die Feldarbeit  
satteln  
maßlos, hier: riesig  
blass, fahl  
die Trauer  
überlagert  
der Zaun  
verschlungen  
das Wirrwarr  
die Blutsverwandschaft  
die Zeugung  
der Teufelskreis

die Umzäunung, die Umzingelung  
etwas kahl scheren  
verschmähen  
der Glanz  
die Eitelkeit  
das Recht der ersten Nacht  
befruchten  
das Viehgehöft  
der Pfad, LA: der Bürgersteig  
der Weiler, der Aussiedlerhof  
das nahe Bevorstehen  
der, die Sterbende  
ausfüllen  
das Schaltjahr

die Eingeweide  
hier: eingequetscht  
beunruhigt  
die Vorahnung  
verschanzt  
gewähren  
das Scharmützel  
der, die Freimaurer(in)  
bei Laune halten  
der Senfumschlag  
die Wollsocken  
einräumen, genehmigen  
der Arbeitsposten





p. 146

anquilosar  
chinchorro, el  
suposición, la  
correveidile, el  
recado, el  
bastón, el  
arca, la  
pomo, el  
embadurnar  
emplasto, el  
julepe, el  
supositorio, el  
sapo, el  
sanguijela, la  
riñon, el  
disyuntiva, la  
mimbre, el  
mohosa/o  
palio, el  
campanilla, la

steif werden  
die Hängematte  
die Vermutung  
das Klatschmaul  
die Botschaft, die Nachricht  
der Gehstock  
die Truhe  
der Flakon  
beschmieren  
die Kompresse  
das flüssige Arzneimittel  
das Zäpfchen  
die Kröte  
das Blutegel  
die Niere  
die Alternative  
das Rattan  
schimmelig  
der Baldachin  
das Glöckchen

p. 147

damajuana, la  
sin tregua  
masato, el  
bollo, el  
chicharrón, el  
butifarra, la  
caribañola, la  
pandeyuca, la  
almojábana, la  
buñuelo, el  
arepuela, la  
hojaldre, el  
longaniza, la  
mondongo, el  
cocada, la  
guarapo, el  
menudencia, la  
chuchería, la  
baratija, la  
cacharro, el  
alborotada/o  
escapulario, el  
estruendo, el  
pianola, la  
rollo de moda, el  
poltrona, la  
impartir  
diestra, la

die große Korbflasche  
ohne Pause, ununterbrochen  
*Erfrischungsgetränk aus Mais oder Reis*  
das Brötchen  
*knusprig gebratene Schweineschwarte*  
die Bratwurst  
*gefüllte und frittierte Teigtaschen aus Maniok*  
das Maniokbrötchen  
*Brötchen aus Weizenmehl und Hüttenkäse*  
der Windbeutel, der Krapfen  
der kleine Aniskrapfen  
das Blätterteiggebäck  
*lange Fleischwurst aus Schweinehack*  
*traditioneller Gemüseintopf mit Rinderkutteln*  
*Nachspeise aus Kokosraspeln*  
der Zuckerrohrsaft  
die Kleinigkeit  
die Leckerei, die Süßigkeit  
der Trödel  
der Kram  
aufgeregt  
das kleine Skapulier  
das Knallen, das Krachen  
das Pianola, das automatische Klavier  
das «moderne Gedudel»  
der Lehnstuhl  
geben, erteilen  
die rechte Hand



p. 148

concertar  
clausurar  
farol de papel, el  
arrojar  
abanicar a alguien  
elevación, la  
estropear  
saya, la  
volante holandés, el  
almidonada/o  
pollerín de olán, el  
estera, la  
tender  
casa solariega, la  
irradiante  
remota/o

abmachen, vereinbaren  
beenden, schließen  
der Lampion  
werfen  
jdm. zufächeln  
*Erhebung der Hostie in der katholischen Messe*  
beschädigen  
altmodisch für «Kleid»  
das holländische Volant  
gestärkt  
der Leinenrock  
die Matte  
ausbreiten  
das Gutsherrenhaus  
ausstrahlend  
fern

p. 149

esfumarse  
lacrar  
decretar  
jolgorio, el  
cencerro, el  
lienzo, el  
espumilla, la  
tenue  
amamantar  
extremaunción, la  
puño, el  
forcejeo, el

sich auflösen  
versiegeln  
anordnen  
der Jubel  
die Glocke  
das Flachs/Leinen  
der feine Krepp  
schwach  
stillen  
die letzte Ölung  
die Faust  
der Widerstand, der Kampf

p. 150

constelada/o  
salteador/a  
indumentaria, la  
monaguilla/o  
renunciar a  
velación, la  
dispendiosa  
comulgar  
escrupulosa/o

besternt  
der, die Straßenräuber(in)  
die Kleidung  
der/die Messdiener(in)  
verzichten auf  
die Totenwache  
aufwendig, groß  
die heilige Kommunion empfangen  
gewissenhafte, genaue

p. 151

apacible  
adjudicada/o  
intrincada/o  
arrendataria/o, la, el  
onomástico, el  
cobro, el

ruhig  
zugewiesen  
kompliziert, verworren  
der/die Mieter(in), Pächter(in)  
der Namenstag  
die Einnahme



atiborrada/o  
diezmo, el  
primicias, las

vollgestopft, voll von  
der Zehnt  
die ersten Früchte

p. 152  
cabecera del municipio, la  
merodear  
herrada/o  
candado, el  
desperdigada/o  
caballeriza, la  
trapiche de caña, el  
corral de ordeño, el  
vasija, la  
morrocota, la  
excavación, la

Bezirkshauptstadt  
herumstreifen  
mit Brandzeichen gekennzeichnet  
das Vorhängeschloss  
zerstreut  
der Reitstall  
die Zuckermühle  
der Melkhof  
das Gefäß  
alte Silber-/Goldmünze  
die Ausgrabung

p. 153  
arrendada/o  
dádiva, la  
heredero, el  
hallazgo, el  
dignificar  
balbuciente  
erguir  
nalga, la  
riquezas del subsuelo, las

verpachtet  
die Gabe  
der Erbe  
der Fund  
würdigen  
zitternd  
aufrichten  
das Gesäß  
die Bodenschätze

p. 154  
pundonorosa/o  
escasez, la  
carestía de la vida, la  
adhesión, la  
tronchar  
vahaje, el  
expirar  
retoque, el  
cráneo, el  
marfil, el

grundanständig  
die Knappheit  
der Anstieg der Lebenshaltungskosten  
die Haftung, der Beitritt  
beenden  
Dampf, Dunst, hier: der Atem  
erlöschen, sterben  
die Ausbesserung  
der Schädel  
das Elfenbein

p. 155  
gola de encaje, la  
decrépito  
colgadura, la  
veneración, la  
consagrar  
llovizna, la  
recelo, el  
verdín, el  
cadete, el

die Spitzenkrause  
heruntergekommen  
der Vorhang  
die Ehrfurcht  
heiligen  
der Nieselregen  
der Argwohn, das Misstrauen, die Skepsis  
die Mooschicht, das erste Grün  
der Kadett



p. 156

cafetín, el  
mendigo, el  
amparo, el  
columna dórica, la  
taciturna/o  
enlutada/o  
tatefán, el  
abnegación, la  
cédula electoral, la  
derecho de sufragio, el

das kleine Café  
der Bettler  
der Schutz  
die dorische Säule  
schweigsam  
in Trauer  
der Taft  
die Entsagung, die Selbstverleugnung  
der Wahlzettel  
das Stimmrecht

p. 157

canonjía, la  
prebenda, la  
sinecura, la  
trapisonda, la  
celo, el  
acreditar  
patiecito, el  
adoquinada/o  
cochera, la  
fraile, el  
postrimería, la  
condecorada/o  
reprimir  
crepúsculo, el  
estremecimiento, el  
premonición, la  
alocución, la

das Kanonikat  
die Pfründe  
die Sinekure  
die Intrige  
der Eifer  
befähigen, autorisieren  
der Hof  
gepflastert  
die Garage  
der Mönch  
der Lebensabend  
ausgezeichnet  
unterdrücken  
die Dämmerung  
die Erschütterung  
die Vorahnung  
die kurze Rede, die Ansprache

p. 158

tropezar  
ahondar  
silogismo, el  
sobresalto, el  
hemiciclo, el  
enrarecida/o  
prócer, el  
busto, el  
burbuja, la  
repercutir  
aprestigiar

aufeinanderprallen; stolpern über  
vertiefen  
der Syllogismus  
der Schrecken, die Bestürzung  
der Halbkreis  
ausgedünnt  
der Nationalheld  
die Büste  
die Blase  
widerhallen  
Ansehen verleihen

p. 159

jurisconsulta/o  
aséptico  
inmutarse  
parecer, el  
enmienda, la  
presentimiento, el

der, die Rechtskundige  
steril  
sich erschüttern lassen  
die Meinung  
die Verbesserung  
die Vorahnung



modorra, la  
ferragosto, el  
buzo, el  
blonda de luto, la

die Schläfrigkeit  
*Mariä Himmelfahrt*  
der Taucher  
die Trauerspitze, das Trauerband

p. 160  
borrosa/o  
daguerrotipo, el  
desconcierto, el  
sofoquina, la  
correndilla, la  
dorar  
entreverar  
toldo, el  
caño, el  
intrincada/o  
ciénaga, la  
sigilosa/o  
hato, el  
bullaranga, la  
alborotada/o  
costal, el  
yuca, la  
racimo, el  
huacal, el

verschwommen, undeutlich  
der Daguerrotyp  
die Unordnung  
die Aufregung  
das Herumgerenne  
vergolden, hier: bräunen  
sich vermengen  
das Sonnendach, die Markise  
die Röhre  
verschlungen  
der Morast  
verschwiegen  
das Viehgehöft  
LA: der Lärm, der Aufruhr  
aufgeregt  
der Sack  
das Maniok  
das Büschel, die kleine Staude  
der Korb

p. 161  
zancudo, el  
prodigiosa/o  
primigenia/o  
balsamina, la  
iguana, la  
padecimiento, el  
apremiante  
alocución, la  
febril  
desentenderse  
colmar  
pasadizo, el  
asfixiante  
buharda, la  
trepar  
barbacana, la  
palenque, el  
atalaya, la  
maderamen, el  
matacán, el  
yacer  
promontorio, el  
extenuada/o

die Stechmücke  
wunderbar  
ursprünglich  
das Springkraut  
der Leguan  
das Leiden  
bedrückend  
die Ansprache  
hektisch  
sich nicht kümmern  
füllen  
der Gang  
stickig  
der Dachboden  
hinaufklettern  
die Schießscharte, das Vorwerk  
der Pfosten  
der Wachturm  
das Gebälk  
die Schießscharte  
sich befinden, liegen  
der Stapel  
erschöpft



p. 162

acecho, el  
taburete, el  
tinaja, la  
hamaca de lampazo, la  
sudorosa/o  
dilatada/o  
pérgola, la  
astromelia, la  
expectativa, la  
redoblante, el  
bando, el  
turbada/o  
tarrataplán  
congestionada/o  
fritanga, la  
pregonar  
erisipela, la  
abigarrada/o  
toldo, el  
petate, el  
ballestero, el  
despejar

die Belagerung  
der Hocker  
der Tonkrug  
Hängematte aus der Großen Klette  
verschwitzt  
ausgedehnt  
die Laube  
die Inkalilie  
die Erwartung  
die Trommel  
der Erlass  
durcheinander  
tatarata  
verstopft  
die Fritteuse  
zum Verkauf ausrufen  
die Wundrose  
bunt gemischt  
die Plane  
das Gepäck  
der Armbrustschütze  
frei machen, räumen

p. 163

atarrayero, el  
camaronero, el  
salinera/o, el, la  
acordeonero, el  
chalán/a, el, la  
papayero, el  
mamador de gallo, el  
camaján, el  
boga, el  
tinterillo, el  
atuendo, el  
guarnecida/o  
morrión, el  
rugido de júbilo, el  
solemne  
sacoleva, la  
chistera, la

der Fischer; atarraya: eine Art Fischernetz  
Garnelenfischer  
der, die Salzwerker(in)  
der Akkordeonspieler  
der, die Pferdehändler(in)  
der Papayapflücker  
der Spitzbube  
das Schlitzohr  
der Ruderer  
der Tintenkleckser  
die Aufmachung  
besetzt, verziert  
die Sturmhaube  
das Freudengeschrei  
feierlich, erhaben  
der Gehrock  
der Zylinder

p. 164

rechoncha/o  
atónita/o  
extenuada/o  
tórax, el  
acorazada/o  
insignia, la  
hálito, el

pummelig  
bestürzt  
erschöpft  
der Brustkorb  
gepanzert  
das Abzeichen  
der Atem



crepón luctuoso, el  
habido y por haber  
deprovista/o  
precedida/o de...  
mango de hichala, el  
ayama, la  
guineo manzano, el  
yuca harinosa, la  
guayaba perulera, la  
frijol, el  
sartal, el  
iguana, la  
féretro, el  
púpura/o  
torniquete de cobre, el

p. 165

carroza, la  
respladeciente  
obnubilada/o  
ávida/o  
aleteo, el  
cabellete, el  
catafalco, el  
gallinazo, el  
cortejo, el  
pestilente  
desperdicio, el  
desenclavar  
desenterrar  
inadvertida/o  
fragor, el  
exhalar  
plegaria, la  
exaltación, la  
ditirambo, el  
sellada/o

p. 166

clarividencia, la  
engrenrar  
escarmiento, el  
barrendera/o el, la

der Trauerflor  
«alles Mögliche»  
bar, ohne  
allen voran...  
die faserige Mango  
der Gartenkürbis  
die Apfelbanane, die Fingerbanane  
der mehliges Maniok  
die peruanische Guave  
die Bohne  
der Zopf, die Reihe, die Kette  
der Leguan  
der Sarg  
purpurn  
das kupferne Drehkreuz

der Prunkwagen  
glänzend  
benebelt  
gierig  
das Zappeln  
das Gerüst  
*Gerüst, auf dem der Sarg bei der Trauerfeier steht*  
der Truthahngeier  
das Gefolge  
stinkend  
der Abfall  
losreißen  
ausgraben  
unauffällig  
das Getöse  
ausstoßen  
das Gebet  
die Lobpreisung  
die Lobeshymne  
versiegelt

das Gespür, die Weitsicht  
erzeugen  
die Lehre  
der/die Straßenkehrer/in